

当代国外语言学与应用语言学文库

Cognitive Linguistics and Language Teaching

认知语言学和语言教学

Randal Holme

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

哈维·格雷夫·麦克米伦出版社

HARVEY MACMILLAN

当代国外语言学与应用语言学文库 图

Cognitive Linguistics and Language Teaching

认知语言学和语言教学

Randal Holme



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

帕尔格雷夫·麦克米伦出版社

PALGRAVE MACMILLAN

北京 BEIJING

京权图字：01-2010-6500

First published in English by Palgrave Macmillan, a division of Macmillan Publishers Limited under the title Cognitive Linguistics and Language Teaching by Randal Holme. This edition has been reprinted under licence from Palgrave Macmillan. The author has asserted his right to be identified as the author of this Work.

For copyright reasons this edition is for sale in China's mainland only, excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan Province.

图书在版编目(CIP)数据

认知语言学和语言教学 = Cognitive Linguistics and Language Teaching: 英文 / (英) 霍姆 (Holme, R.) 著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010. 12

(当代国外语言学与应用语言学文库)

ISBN 978-7-5135-0393-8

I. ①认… II. ①霍… III. ①认知科学—语言学—研究—英文
②语言教学—教学研究—英文 IV. ①H0-05 ②H09

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 249780 号



悠游网—外语学习 一网打尽

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流、共享

提供海量电子文档、视频、MP3、手机应用下载!

出 版 人：于春迟

责任编辑：李 云

封面设计：牛茜茜

出版发行：外语教学与研究出版社

社 址：北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址：<http://www.fltrp.com>

印 刷：北京铭传印刷有限公司

开 本：650×980 1/16

印 张：17.5

版 次：2011 年 4 月第 1 版 2011 年 4 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 978-7-5135-0393-8

定 价：35.00 元

* * *

购书咨询：(010)88819929 电子邮箱：club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题，请与出版社联系

联系电话：(010)61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话：(010)88817519

物料号：203930001

当代国外语言学与 应用语言学文库



专家委员会

(按姓氏笔画排列)

丁言仁	马秋武	王宗炎	王才仁	王立弟	王克非
王初明	王逢鑫	王嘉龄	王继辉	文秋芳	文旭
方立	冯燕	冯志伟	史宝辉	宁春岩	田贵森
申丹	石定栩	冉永平	刘润清	刘世生	刘丹青
朱永生	江怡	吴一安	沈家煊	陆俭明	陈国华
严辰松	何兆熊	何安平	何自然	张绍杰	张柏然
张德禄	李兵	李宇明	李延福	李行德	李福印
李筱菊	杜学增	汪榕培	纳日	邵永真	陈治安
陈新仁	罗选民	杨永林	杨信彰	杨惠中	周流溪
周燕	林连书	金利民	胡文仲	胡壮麟	姚小平
赵忠德	封宗信	祝琬瑾	姜望琪	桂诗春	顾曰国
徐烈炯	徐盛桓	徐大明	徐赓赓	涂纪亮	秦秀白
贾玉新	钱军	顾阳	高远	高一虹	黄国文
惠宇	程工	程晓堂	董燕萍	蒋祖康	韩宝成
蓝纯	熊学亮	潘永琛	戴炜栋	戴曼纯	

当代国外语言学与应用语言学文库 第三辑*

Psychology of Language (Fifth Edition) / D. W. Carroll

《语言心理学》(第五版)

A Course in Phonetics (Fifth Edition) / P. Ladefoged

《语音学教程》(第五版)

Linguistics: An Introduction to Language and Communication (Fifth Edition) / A. Akmajian, R. A. Demers, A. K. Farmer & R. M. Harnish

《语言学: 语言与交际导论》(第五版)

The Minimalist Program / N. Chomsky

《乔姆斯基的最简方案》

Speaking: From Intention to Articulation / W. J. M. Levelt

《说话的认知心理过程》

Introducing Second Language Acquisition / M. Saville-Troike

《二语习得引论》

Minimalist Syntax: Exploring the Structure of English / A. Radford

《最简句法入门: 探究英语的结构》

Analyzing Discourse: A Manual of Basic Concepts / R. A. Dooley & S. H. Levinsohn

《话语分析中的基本概念》

Curriculum Development in Language Teaching / J. C. Richards

《语言教学中的课程设计》

Fossilization in Adult Second Language Acquisition / ZhaoHong Han

《成人二语习得中的僵化现象》

A Student's Introduction to English Grammar / R. Huddleston & G. K. Pullum

《剑桥学生英语语法》

Introducing Phonology / D. Odden

《音系学导论》

* 本文库采用开放式结构, 今后还将陆续出版其他有影响的语言学著作

Introducing Functional Grammar (*Second Edition*) / G. Thompson
《功能语法入门》(第二版)

An Introduction to Functional Grammar (*Third Edition*) / M. A. K.
Halliday & C. Matthiessen
《功能语法导论》(第三版)

An Introduction to Cognitive Linguistics (*Second Edition*) / F. Ungerer &
H. -J. Schmid
《认知语言学入门》(第二版)

Typology and Universals (*Second Edition*) / W. Croft
《语言类型学与普通语法特征》(第二版)

English Phonetics and Phonology: A Practical Course (*Third Edition*) / P.
Roach
《英语语音学与音系学实用教程》(第三版)

Approaches and Methods in Language Teaching (*Second Edition*) / J. C.
Richards & T. S. Rodgers
《语言教学的流派》(第二版)

Understanding Phonology (*Second Edition*) / C. Gussenhoven & H. Jacobs
《音系学通解》(第二版)

Metadiscourse / K. Hyland
《元话语》

The Language of Evaluation: Appraisal in English / J. R. Martin & P. R. R.
White
《评估语言：英语评价系统》

Language in Literature: An Introduction to Stylistics / M. Toolan
《文学中的语言：文体学导论》

Pragmatics / Yan Huang
《语用学》

The Oxford Handbook of Computational Linguistics / R. Mitkov (ed)
《牛津计算语言学手册》

Intercultural Communication in Contexts / J. N. Martin & T. K. Nakayama
《社会、历史背景下的跨文化交际》

Statistical Analysis for Language Assessment / L. F. Bachman
《语言测试中的统计分析》

Handbook of Bilingualism: Psycholinguistic Approaches / J. F. Kroll & A. M. de Groot
《双语认知的心理语言学研究》

English: Meaning and Culture / A. Wierzbicka
《英语：意义和文化》

Foundations of Language: Brain, Meaning, Grammar, Evolution / R. Jackendoff
《语言的基础：大脑、意义、语法和演变》

Meaning in Interaction: An Introduction to Pragmatics / J. Thomas
《言谈互动中的意义：语用学引论》

Sociolinguistics: The Study of Speakers' Choices / F. Coulmas
《社会语言学：说话者如何作出选择》

Dialogic Inquiry: Toward a Sociocultural Practice and Theory of Education / G. Wells

《在对话中学习：社会文化理论下的课堂实践》

Handbook for Writing Research Papers, Reports, and Theses / C. Slade & R. Perrin
《如何写研究论文与学术报告》

Language and Society (Second Edition) / W. Downes
《语言与社会》（第二版）

Constructing a Language: A Usage-Based Theory of Language Acquisition / M. Tomasello
《如何建构语言：基于使用的语言习得理论》

Second Language Needs Analysis / M. H. Long *The Oxford Handbook of Corpus Linguistics*
《第二语言需求分析》 《牛津手册：语料库语言学》

Cognitive Linguistics and Language Teaching / R. Holme *International Communication*
《认知语言学和语言教学》 《国际交流：跨文化交际》

Intercultural Interaction: A Multidisciplinary Approach to Intercultural Communication / H. Spencer-Oatey & P. Franklin *Handbook of Bilingualism: Psychological Approaches to Bilingualism*
《跨文化互动：跨文化交际的多学科研究》 《双语手册：心理学方法的双语研究》

Tasks in Second Language Learning / V. Samuda & M. Bygate *Second Language Acquisition: Theoretical and Applied Issues*
《第二语言学习中的任务》 《第二语言习得：理论与应用问题》

English: One Tongue, Many Voices / J. Svartvik & G. Leech *English: Meaning and Use*
《英语的变迁：一种语言，多种声音》 《英语：意义与使用》

Language Testing and Validation: An Evidence-Based Approach / C. J. Weir *Language Testing: The Practice and Theory of Language Assessment*
《语言测试与效度验证：基于证据的研究方法》 《语言测试：实践与理论》

Second Language Learning and Language Teaching (Fourth Edition) / V. Cook *Second Language Acquisition: Theoretical and Applied Issues*
《第二语言学习与教学》（第四版） 《第二语言习得：理论与应用问题》

The Oxford History of English / L. Mugglestone *The Oxford History of English*
《牛津英语语言史》 《牛津英语史》

Dialogic Inquiry: Toward a Sociocultural Practice and Theory of Education / D. Wertsch *Dialogic Inquiry: Toward a Sociocultural Practice and Theory of Education*
《对话性探究：社会文化实践与理论》 《对话性探究：社会文化实践与理论》

Handbook for Writing Research Papers, Reports, and Theses / C. Stude & R. Pott *Handbook for Writing Research Papers, Reports, and Theses*
《如何写研究报告、论文、报告和论文》 《如何写研究报告、论文、报告和论文》

Language and Society (Second Edition) / W. D. Brown *Language and Society*
《语言与社会》（第二版） 《语言与社会》

Constructing a Language-Based Theory of Language Acquisition / M. Tomasello *Constructing a Language-Based Theory of Language Acquisition*
《构建基于语言习得理论》 《构建基于语言习得理论》

导读

◎ 蓝 纯

1. 总述

自1980年Lakoff & Johnson的*Metaphors We Live By*出版, 认知语言学作为语言学领域里一种新的研究路径已经经历了三十年的蓬勃发展。进入本世纪后, 认知语言学研究表现出的一个比较明显的趋势是与其他学科相结合, 产生出新的研究视角。比如, 认知语言学与文学评论相结合, 产生了认知诗学 (cognitive poetics); 与文体学相结合, 产生了认知文体学 (cognitive stylistics); 与语言教学相结合, 产生了新的教学理念和方法。Randal Holme的这本《认知语言学与语言教学》便是将认知语言学理论运用于语言教学实践的一个有益的尝试。

全书分九章四个部分。第一章是序论。第二到第四章为第一部分, 讲述认知语言学关于人类认知的体验性的基本观点, 即认知源于人类在跟外部世界打交道的过程中所产生的身体经验和社会文化经验, 并探讨这一观点对于语言教学的启示。第五、六章构成第二部分, 讲述认知语言学的概念观 (conceptualisation) 和范畴观 (categorisation), 并尝试从语言所承载的认知视角和认知方式出发, 探讨语言教师如何能善加利用来有效地讲解目标语的形式和意义。第七、八章构成第三部分, 分别阐述教师如何帮助学习者习得语词所激活的百科意义 (encyclopaedic meaning) 和语言中不同级别的构式 (construction)。第九章是结论部分, 作者提出了开发认知语言学大纲 (cognitive linguistics syllabus) 的构想, 并对其指导原则、教学理念和运作方式进行了尝试性的梳理。

2. 分章介绍

第一章: 序论

本章简要介绍本书的理论背景和整体框架。作者首先分析了生成语言学 (generative linguistics) 和系统功能语言学 (systemic functional linguistics) 理论对二语教学的影响: 前者引领了理论指导型教学法 (linguistics applied approach, LA), 后者引领了实用理论型教学法 (applied linguistics approach, AL)。在以生成语言学为主导的LA模式中, 语言被视为“理想的说者-听者关系中的恒定的实体” (a stable entity within... an ‘ideal speaker-hearer relationship’, p. 2), 被剥离了社会和文化背景, 甚至被与大脑所从事的其他认知活动分离开来。据此, 二语习得 (SLA) 不过是存在于理想的说者-听者大脑中的普遍语法 (universal grammar, UG) 与作为一个抽象的逻辑系统而运作的目标语之间的一种互动。这一模式弊端很多, 往大了说, 语言不能脱离具体的社会和文化背景, 也无法与人类的其他认知活动分开; 往小了说, 它也无法解释二语习得与母语习得的差别, 无法解释为什么成人在习得母语之后还能不同程度地习得二语。

与生成语言学不同, 系统功能语言学强调语言的根本目的是交流, 而交流是一种社会活动。在这一理论的指导下, 二语学习的目的向培养学习者的交际能力 (communicative competence) 倾斜, 而这意味着在语言形式与语言形式所承载的交际意图和所表达的意义之间建立起很强的关联。AL模式同样存在不少短板: 理论上, 它把语言视为一个存在于人类社会 (而不是人类大脑里) 的“外在的物体” (extraneous object, p. 5); 实践中, 语言被简化为固定的表达法与这些表达法所承载的交际功能之间的对应关系。

认知语言学的兴起最初与语言教学研究无关, 而主要源于学者们对生成语言学的诸多假设的质疑。比如, 生成语言学致力于从不同语言中抽象出普遍语法规则, 但迄今这方面的研究仍没有实质性的进展; 生成语言学将句法研究视为语言研究的核心, 而忽视了意义的表达, 但有越来越多的证据表明句法并不能独立于意义而存在; 生成语言学认为语言能力独立于人类的其他认知能力, 但随着认知科学的发展, 越来越多的学者对此也提出了质疑。

认知语言学的产生和发展与两个名字紧密相连: George Lakoff和Mark Johnson。二者在1980年出版的*Metaphors We Live By*中对隐喻 (metaphor) 和借代 (metonymy) 的开拓性研究奠定了认知语言学的基础。他们认为, 隐喻和借代都

不是单纯的语言现象,而是体现了人类的隐喻认知方式和借代认知方式。由此生发,认知语言学家们逐渐提出了认知语言学的一些核心观点:

- 1) 意义是认知的产物;
- 2) 认知来源于人类的各种物理经验和社会经验;
- 3) 人体 (the human body) 在人类与外部世界打交道的各种物理经验和社会经验上都打下了自己的烙印。

原本无心插手语言教学研究的认知语言学在其发展过程中被越来越多的学者注意到它对语言教学的价值。从学习语言的角度来看,生成语言学的误区在于它过于强调语言是一个抽象的、自主的逻辑系统,存在于理想的说者-听者大脑中,而忽视了语言是为人使用的这一基本事实;系统功能语言学的不足则在于它过于强调语言的社会性和功能性,而忽视了语言是遵循一定的规则而运作的符号系统。认知语言学则因其认知性和社会-文化性有望解决语言教学领域LA和AL之间的矛盾:认知语言学认为,语言既是认知的(它源于人类认知世界的方式),也是社会的和文化的(它存在于人类社会中,是文化的载体,并且在代代相传中不断被改善)。因此,语言既不是作为一个自主的逻辑系统而存在,也不是作为一个外在的物体而存在,它所记录和表达的是人类社会在岁月的流逝中如何将集体经验规约化。

本章最后一节简述作者写作此书的目的是向一线教师介绍认知语言学的基本原理,希望能在在此基础上生发出一种新的教学理念,来跨越LA和AL模式之间的鸿沟。

第二章 关于语言的意义难题

传统的语言教学建立在这样一条假设之上,即二语学习就是拿一种新的语言形式去套母语中的旧的意义,而这又是建立在传统的语义学研究对意义的认识上,即意义就是语言与外部世界之间一种直接的对应关系。比如, snow 这个单词之所以有意义,就在于它指称外部世界里一种客观存在的自然现象,而“Snow is white”这个断言之所以有意义,就在于它真实地描述了外部世界这种客观存在的自然现象。

认知语言学对此提出了质疑。认知语言学认为意义不是简单地再现外部世界的物体、事件或关系,而是将人类对外部世界的主动认知用语言表述出来,因此存在模糊性和规约性,存在跨文化的差异。比如,英语中的brother一词并不等同于汉语中的“兄弟”一词, brother一词在英语中也并非只有单一的释义,而是拥有多个彼

此相关的释义, 这些释义通过隐喻拓展或借代拓展相互关联, 形成一个网络体系。

Holme对认知语言学关于意义的观点做了如下总结:

- 1) 意义是复杂的、可以延展的;
- 2) 不同的语言表达的意义也不尽相同;
- 3) 意义不是直接取自人类共享的、普遍的感知经验的恒定的实体。(p. 20)

认知语言学将意义视为“范畴”或“概念”(meanings are generally referred to as categories, *ibid.*)。比如, *tree*指称的是由各种各样的树组成的一个TREE范畴, *love*指称的是由各种不同的情感状态组成的一个LOVE范畴, 等等。不难看出, 英语的TREE范畴不一定等同于汉语的“树”范畴, 而英语的LOVE范畴也不一定等同于汉语的“爱”范畴。因此, 对于二语学习而言, 关键不是拿二语所提供的新的语言形式去套学习者用母语能够熟练表达的旧的意义, 而是去掌握二语中的新的概念和范畴, 以及这些新概念、新范畴所形成的错综复杂的网络体系。

Holme据此提出了“语言学习即范畴学习”(language learning as category learning)的观点, 并以*stand*一词为例作了详尽的解释, 说明*stand*可细分为三个子范畴, 表达的意义分别是: *achieving a vertical posture*, *retaining a vertical posture* 和 *becoming prominent through a vertical posture*。本章的最大亮点是Holme从认知语言学的意义观出发, 为二语课堂里的词汇教学设计了生动有趣的活动。比如, 通过让两个学生互相推掌、彼此支撑的活动, 来体会“*stand your ground*”的意思; 通过让学生把一本厚书放在手背上、然后高高地举过头顶, 来体会“*what I can't stand*”的意思, 等等。这些活动的可操作性和实际的效果还有待教学实践来检验, 但作者的这种尝试是有益且值得鼓励的。

第三章 概念化、体验性和意义的源起

本章围绕概念化过程(*conceptualisation*)、体验性认知(*embodied cognition*)和意义的起源(*origins of meaning*)进一步论述认知语言学关于语言和认知的理念, 并探讨这些理念对二语教学的启示。作者首先简述了西方知识界关于认知的两个传统的二分观念: 首先是人作为认知的主体和外部世界作为认知的客体的二分; 其次是人的肉体 and 心智的二分, 前者被视为后者的物质载体, 后者被视为前者的指令和操控系统。这两个二分观念自二十世纪初叶起受到越来越多的挑战。比如, 哲学家Merleau-Ponty提出在作为认知主体的人和作为认知客体的外部世界之间应该加入作为媒介的人类的身體, 因为一方面我们对身体的感知是主观认知过程

的延续,另一方面我们通过身体与外部世界的接触和交往来感知外部世界。进一步说,人类的认知经验是身体和心智共同的产物,“人类的身体,通过它的能动性和它的实际动作及体姿,引导并塑造了人类的认知”(The body, 'through its motor abilities, its actual movements and its posture' informed and shaped 'cognition', p. 30)。认知语言学对这一观点有一个简洁而贴切的表达,那就是“embodied mind”(ibid.)。

本章的重点是从下述六个方面证明embodied mind这一观点:

1) 人类的本体感受能力(proprioception),即我们都知道身体的各个部位在空间中的位置。这一能力并不因为我们看不见身体的各个部位(比如,在暗室里,或者视力丧失)而受到影响,甚至两三周大的新生儿也表现出这一能力。这很可能说明人脑中储存有关于身体构造的图式,并通过在这些图式上不断映射身体的动作来及时定位身体各部分所处的空间方位。

2) 人类的物体感知能力:我们在感知物体的时候,并不仅仅是判断该物体的客观大小、颜色、形状等,而是同时在判断我们操控该物体(比如,拿起它,挪动它,抓住它的一部分等)的可能性、难易度等。换言之,我们不是简单地在看(seeing)一件物体,而是在概念化(conceptualizing)该物体。

3) 认知能力的发展与婴儿运动能力的发展之间的关联:不少研究表明,婴儿的爬行等运动能力的发展与婴儿的认知能力的发展有着密切的关系。

4) 幻觉肢体症(phantom limb syndrome):医学研究发现,有些截肢病人或先天缺少肢体某部分的病人仍会感知到缺失的肢体的存在。这可能像人类的本体感受能力一样,说明人脑对身体的认知更多地受控于人脑中储存的关于身体的意象图式,而较少受控于个体的身体实际拥有的形状。

5) 镜像神经元(mirror neuron):对短尾猴的实验发现,不仅短尾猴自身的动作能够激发短尾猴的腹腔前运动皮质(ventral pre-motor cortex)作出反应,看别的短尾猴的动作也能产生同样的引发作用。有间接证据表明,人脑也存在同样的“镜像”现象。更耐人寻味的是,这些镜像神经元在人脑中恰恰位于布洛卡区(Broca's area),而布洛卡区一直被认为与人的语言能力密切相关。

6) 意象图式(image schema):意象图式是存在于我们的感知和身体运作程序中一种反复出现的动态模式,它使得我们的身体经验具有了结构和连贯性。意象图式有着固有的内在空间结构,它们对于人类来说是直接有意义的,因为人类的身体构造以及在地球这个大环境中的运作模式决定了我们每天反复地、直接地体验各种意象图式。例如,我们无数次地接触到一件物体置于另一件物体之上,由此我们很自

然地获取了OVER这一意象图式,并且可以用这一意象图式去理解其他类似的空间关系。同样,UP, DOWN, FRONT, BACK等意象图式也都是从我们的身体经验中自然而然地产生的,均可被用于描述或者构筑其他空间关系甚至是非空间关系。

本章最后当然落在认知语言学的embodied mind观念对于教育,尤其是二语教学,有什么影响。Holme认为,教师可以设计一些课堂活动,让学生身体和大脑并用,以帮助他们更有效地习得语言。比如,中国学生学习英语的一个难点是如何把握英语的节奏和韵律,为此, Holme设计了“feeling the stress” (pp. 41-42) 的活动,让学生在行进中操练单词和句子,用重的步伐配合重读音节,用轻的步伐配合弱读音节。再比如,在教授表示方位和动作的词语时,可以蒙上一个学生的眼睛,藏起一个物体,待藏妥后,让该学生在其他同学给出的指令下找到该物体。

第四章 手势

第四章篇幅很短,内容也相对单薄。作者的主要观点是语言交流总是伴随着肢体动作或手势——甚至在对方看不见这些动作或手势时(比如电话交谈)说话人仍会不自觉地比划——因此,在语言教学中,如果能有意识地调动学生运用肢体动作或手势,应该有助于语言的习得。

Holme以介词教学和冠词教学为例来证明自己这一提议的可行性。比如, across, over和through这三个介词的意思有重叠之处,不少学生掌握起来觉得困难。Holme建议用下列伴随动作来辅助讲解和操练这三个词的异同:

across: 手平放,掌心向下,模仿拖地的动作划过地面;

over: 手平伸,胳膊向上做跨越某个物体的动作;

through: 双手做用力前推的动作。(p. 59)

不过,正如Holme自己承认的,这样的练习可能更适合儿童,成人学习者未必会接受或喜欢。但是,这样的练习的确能在潜移默化中帮助学习者悟出介词背后的意象图式结构,而这会在未来的学习中帮助他们更好地掌握介词的各种拓展意义。

总之,贯穿整个第一部分“Embodied Experience”(Chapters 2-4)的主题是人类的认知是体验性的,语言作为人类认知的一部分也是体验性的,而语言学习是一种认知过程,因此也可以是体验性的。

第五章 语言、文化和语言相对性

本章重在探讨语言与文化的关系,以及跨语言和跨文化的差异对于二语学习的影响。这就牵扯到语言学研究里非常著名的“语言相对性”假说 (linguistic relativity)。

关于语言和语言之间、文化和文化之间可能存在的异同历来有两种观点:一种是感知观 (the perceptual view), 另一种是认知观 (the conceptual view)。前者认为人类的认知像镜子一样映射外部世界, 因此, 一种语言所再现的世界与其他语言所再现的世界应该存在根本的相似性。后者认为人类所认知到的世界并不是那个客观存在的外部世界, 而是人类的心智和身体所体验到的世界, 这就给跨语言和跨文化的差异提供了较大的可能性。

认知观促使语言教育者思考下述问题:

1) 如果不同的语言承载着不同的认知世界的概念系统, 那么学习一门外语就意味着学习者必须对自己从母语那里继承来的概念系统作出或多或少的调整。语言教师该如何帮助学习者完成这样的调整?

2) 如果每一种语言的背后都有一种独特的文化体系, 那么这是否意味着成功地习得一门外语必定伴随一定程度的异族文化的渗透?

3) 如果外语学习意味着一定程度的认知方式的调整和异族文化的渗透, 对于成人学习者来说, 这两点都很难, 这是否就是成人学习者很难完全掌握一门外语的根本原因? (p. 67)

不少研究证实, 二语学习者在学习过程中所犯的错误很多都可以归为母语思维方式和文化体系的影响, 这些错误又可分为以下三类:

- 1) 把母语中存在而二语中缺失的语言形式和意义移植到二语中;
- 2) 把二语中存在而母语中缺失的语言形式和意义扩大化;
- 3) 把母语和二语中看似相同实则不同的语言形式和意义混用。(p. 83)

从认知观出发, Holme提出了语言学习的新理念, 即“语言学习应该完成于同目标语的文化实践长期的和系统的接触中” (learning a language should be completed by a sustained and ethnographically structured encounter with the practices of the language's culture, p. 95)。为了有效地帮助学习者的语言学习, 教师应该有意识地培养学生的文化敏感性和参与度。为此, Holme设计了一些课堂实践作为抛砖引玉的尝试。比如, 在名为“culture game”的活动里, Holme建议将学生分为两组, 每组设计出自己的文化传统 (包括信仰、礼仪、禁忌等), 然后双方互

派使者进行访问,在名为“collecting a culture as language”的活动里,Holme建议教师与学生一起对目标语中一些重要的隐喻概念(比如:Life is a journey. Business is war. Machines are living things.)进行考察和拓展。

在本章的结尾,Holme对语言教学的目的进行了重新定位:我们的目的不是培养在单一文化环境中生存的学习者,而是在各种文化群体之间能自如地交流和沟通的学习者。

第六章 建构和概念化

人类认知的一个核心能力是能够从不同的视角、用不同的方式来认知同一事物或事件。这种建构能力在语言的词汇和语法上都体现出来。本章的重点就是从那些不同的认知视角和认知方式出发,探讨语言教师如何能对其善加利用来有效地讲解目标语的形式和意义,并通过有针对性的课堂活动来帮助学生更好地掌握。

本章所考察的认知视角和方式包括:

1) 注意力 (attention) 和突显度 (salience): 人可以有意识地把注意力集中到某个重要的物体或事件的某个重要环节上而忽视其他物体或环节。承受了最多注意力的物体或环节因此得以从环境中突显出来。

2) 判断 (judgment) 和比较 (comparison): 人类总是在不断地对外部世界所存在的物体或所发生的事件作出判断和比较,比如,判断某个物体是否属于某个范畴——这涉及范畴化能力 (categorisation competence); 比较两个物体或事件的异同——这涉及隐喻能力 (metaphorical competence); 判断两个物体之间的关系(可以是物理空间关系,也可以是更抽象的关系)——这涉及角色-背景的分隔 (figure-ground segregation)。

3) 视角 (perspective) 和场景感 (situatedness): 一般说来,说话人习惯于从自己的视角来看待和定位某个物体或事件,但说话人也可以有意识地转换视角,从听话人甚至第三者的角度来看待和定位某个物体或事件。这种认知能力在语言中最明显的体现就是指示词 (deixis) 的运用。此外,主动语态和被动语态的选择、不同的介词的选择等也都体现了说话人的视角和从特定的视角出发对场景的把握。

4) 整合 (constitution) 和完形 (gestalt): 人类在观察周围环境时,通常倾向于把物体或事件作为一个完形的整体来看待,而不是作为支离破碎的零部件来看待。比如,如果屋子里摆放着一张桌子,一般说来我们看到的会作为整体的桌子(反映在语言表达上就是“屋子当中放着一张桌子”),而不是作为桌子的组成部

分的桌面和桌腿(我们不太可能说“屋子当中放着一张桌面和四条桌腿”)。

5) 结构性图式化 (structural schematization): 人类能够从日常生活中反复出现或反复体验的物体、现象或事件中抽象出意象图式结构, 然后用这些意象图式结构去理解其他类似的物体、现象或事件。

Holme在本章设计了13项课堂活动, 尝试将上述认知方式运用于语言教学, 其中比较新颖的包括通过肢体语言的运用帮助学生把注意力集中在名词复数的词缀上, 从而更好地习得英语名词的复数形式; 通过画图帮助学生更好地理解英语的TIME概念; 通过脑筋风暴帮助学生探索不同隐喻表达背后共同的隐喻概念, 以及该隐喻概念可能生成的更多的隐喻表达等等。

第七章 百科意义的教学

生成语言学强调的是语言的结构, 而认知语言学更看重语言的意义, 并且认为每一个语词所表达的意义都既是概念性的 (conceptual), 又是百科性的 (encyclopaedic)。前者指的是一个语词所指示的不是一个简单的、孤立的词, 而是一个有着丰富庞杂的网络结构的概念, 比如, mother这个词并不是简单地指示a female parent, 而是以此为原型意义, 通过隐喻、借代、意象图式结构的投射等往不同的方向拓展而形成的一个复杂概念, 涵盖了从原型意义出发, 到a woman who acts as the parent of a child to whom she has not given birth, a woman regarded as the creator, instigator, or founder of something, 直至the cause, source, or origin of something等各种不同的意义。后者指的是一个语词所表达的意义包含了一系列相关的百科知识, 比如, table这个词不是简单地表达a piece of furniture with a flat top and one or more legs, 而是会在使用者头脑中激活一系列百科知识, 包括: 在英语文化中, 桌子通常是木制的, 但也可以是玻璃的或塑料的; 通常是长方形的, 但也可以是圆形、椭圆形、正方形; 通常有四条腿, 但也可以少于或多于四条腿; 通常是供人们围坐吃饭用的, 但也可以有其他用途, 等等。

Holme认为, 意义的概念性和百科性对二语课堂的词汇教学有以下两点启示:

1) 语词的意义存在于一定的框架 (frame) 或知识域 (knowledge domain) 中, 因此, 在进行词汇教学时, 教师可以有意识地帮助学生构筑相关的框架或知识域。比如, 在教授buy, sell, goods等单词时, 可以提醒学生一个典型的商业活动的框架通常包括卖主、买主、商品、货币等要素。

2) 不同语词的意义交织成复杂的网络体系, 彼此相连, 因此, 在词汇教学中,